



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iök

恭喜世界台灣母語聯盟 起 pōng !
爲 beh 推動公平正義 ê 母語教育文化政策
來結盟 ê 世界台灣母語聯盟，按算 3 月初六
(拜六) e-po 一點 beh 去連宋競選總部，表
達母語運動者對連宋所代表 ê 舊政權勢力
過去壓迫台灣各族母語 ê 惡質行爲 ê 抗議，
有 beh 準備「狗牌仔」等等道具 kap 聲明，
表達咱 ê 不滿。

世界台灣母語聯盟按算 tī 3 月 21 (禮拜
日) e-po 2 點到 5 點借台北市議會 1 樓大廳
舉辦成立茶會 kap 記者會，總召集人師大
台文所李勤岸教授等邀請大家做夥來表達
對新總統候選人 ê 母語教育文化政策 ê 期待
kap 監督。

== 每週臺諺 ==

註解: Tân Chheng-chün
Chū hūn ki bō hiōh,
Thài-iōng phian put chiō.

自恨枝無葉
太陽偏不照

註: 形容本身營養不良，偏偏無 tú-tiōh 好機會。
冬天樹枝無葉，日頭也真少出來，望冬天會緊緊
過去。本身先 ai 有活氣，然後環境 ê 熱氣來幫
贊，就會發葉生枝。

蕃薯丸

Han-chî-ōan

顏敏政 Gân Bîn-chèng

Ō-á han-chî ūan, 芋仔蕃薯丸
Lín kóng kâu á ūan? Lín 講 / 公猴抑猿
Ng-tè sī hian-ōan. 黃帝是軒轅
Lán miâ sī tâi-ōan! 咱名是台灣

—李勤岸

Thàng 過 228 烏洞

每年二二八，阮 ê 幽浮
Lóng 會 koh 一遍駛轉來
轉來當年悽慘離開 ê 島嶼
阮轉來懷傷紀念
阮轉來眷顧至愛 ê 土地

1947 hit 多
阮單純 ê 熱情
Hô 冷血 ê 銃子穿過
阮期待 ê 自由
Hô 殘酷 ê 鐵鍊穿過
參阮年輕 ê 生命做陣沉落去大海
沉落去絕望 ê 深淵
錯認祖國 ê 絶望
萬底深坑 ê 絶望

經過死亡，阮 koh 活
做夥 hō 新生 ê 太空船
接來新天新地
每年 chit-ê 時陣阮 lóng koh 轉來
Thàng 過烏洞長長 ê 恐惶
烏洞內底隨時出現 ê
白 sih-sat ê 死亡
死亡 ê 恐惶
白 sih-sat ê 恐惶

阮 thàng 過烏洞
親像細漢捌坐過火車 nòng 過山洞
光芒 ui 遠遠過來
一開始微弱

Lò 腳仔踏腳蹠 Lò-kha-á tâh-kha-khiau

Lò-kha-á! lò-kha-á! tâh-kha-khiau,
Lò 腳仔！ lò 腳仔！ 踏腳蹠
Tiàm chíu-tí-á it-tít liâu ,
Tiàm 水池仔一直 liâu
Chhoē mih-kiā" chiāh.
Chhōe 物件食。
Lò-kha-á! lò-kha-á! lò-siák-siák,
Lò 腳仔！ lò 腳仔！ lò-siák-siák,
Lí kám bē hoan-ló?

你 kám bē 煩惱？
Beh án-choá" à"-lòh-khi khioh mih-kiā" ?
Beh 按怎 à" 落去拾物件？
Lò-kha-á! lò-kha-á! chin châu-thiâu ,
Lò 腳仔！ lò 腳仔！ 真走跳，
Phah-piá" bián kia" pak-tó iau ,
Phah 拼免驚腹肚 iau ,
Lò-kha-á! sio-sim--oh, kiâ" hō hō!
Lò 腳仔！ 小心 oh, 行 hō 好！

lò-kha-á(lò 腳仔) > 高蹠[行鳥] >
Black-winged Stilt.

Lò 腳仔 ê 腳特別長, lò-lò ê 兩支腳骨
是真 súi ê 桃紅色，腳脊 phia" kap 雙翼
是藍烏色,金 sih-sih,其他部分是白色,
看 in ún-un-á 飛行 ê 姿勢非常 súi .

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)



228 手護台灣齊聲吼

320 領票公投泛藍哭



228 手(文音讀做 siú= 守護台灣已經 chhiāng-chhiāng-kún, 雖然泛藍軍千方百計來阻擋，但是台灣 ê 大眾目睭已經 peh 金lah, 看 kah 真清楚，民眾 ê 耳孔也開 lah, 聽 kah 明明白。過去 hō 人 há" kah khia bē 起來，像軟腳蝦，ta" 決心 khia 起來，行出去。以前受外來政權分化，互相猜疑，ta" 已經醒悟咱是穿全一領褲，坐全一隻船，咱 beh 伸出互相信任、友愛、團結 ê 手，相牽來保護咱共同 ê 家鄉，認同 ê 母親。

咱 hō 獨裁者 kā 告掛牛嘴 lam, 過去 bē-tâng 吐出心聲。Ta" 咱有自由 thang 開嘴, tâu-tin 大聲叫，齊聲吼，講：「台灣，中國，一 pêng 一國！」咱 beh 對國際間愛好和平 ê 民主國家講：“Yes to Taiwan, No to China”。咱也 beh hō hiah-ê 西瓜倚大 pêng, kan-ta" 驚中國 ê 國家知咱 ê 心聲，「尊重台灣人 ê 尊嚴，阮 m̄ 是 lin 手中 ê 棋子。」

看 tiōh 228 手牽手，手護台灣 ê 運動 tī 台灣各地方預演 hiah-nih-á 蹤躍 koh 成功，tī 海外各所在台僑熱烈 ê 轉應，hō 人真興奮。甚至也有外國朋友 beh 來應援。

遺憾 ê 是原來計劃 beh 來台北 ê 英雄好漢，大牌明星 007 Sú-un Khong-náp-li (Sean Connery) soah 去 hō 宋 -áé 販台叛徒阻擋。害伊 chit-pái 無機會 kap 阿扁相會。In koh 敢大 chhi-chhi 展 in ê 武功，受 tiōh 反彈 ê 時 soah kiu 腳否認。無論如何 in 偷食「禁果」一定會受 tiōh 人民 ê 報應 kap 審判，趕出「伊甸樂園」，放逐到東 pêng (East of Eden)。

228 牽手來手護台灣真要緊，報名參加 ê 人數已經 tūi 一百萬人 ê 目標推向一百五十萬人，koh 有人 teh hoah hō 伊到二百萬，228 萬。

Ta" chit-ê 確立台灣獨立主權 ê 運動 ê 決戰 tūi chia 開始。咱猶有一場 koh-khai 大 ê 苦戰——320 ê 公投。這是台灣歷史上 ê 頭一 pái, 邁向民主化重要 ê 里程碑。Chit-ê 肯定人民成熟 ê 民主素養，直接表達民意 ê 創舉受 tiōh 泛藍軍反對。Hit 座中國 ê 木馬甚至講這是「文革」，講阿扁是賊仔，koh 是現行犯。In 靠 tī 立法院多數，搬出各種 ê 方法，用投票 ê 各種技術面 ê 細節來阻擋。但是 in m̄ 敢公然參加公投辯論，在 ê 阿斗 kap 宋 -á 公然表達拒絕領公投票來煽動群眾。

Chit-ê 戰役是一個生死 ê 決戰點，咱 beh 用最謙卑，最和平 ê 方法來對抗中國對準台灣將近 500 粒 ê 飛彈，咱 beh 用咱 ê 手所投 ê 公投票，一票一票集起來來做咱手護台灣 ê 後盾。咱 beh hō WHO, UN 等通過公投來聽 tiōh 台灣人真正 ê 心聲。咱 beh kā 中國講台灣 m̄ 是香港，絕對拒絕「一國兩制」。

親愛 ê 鄉親，有尊嚴 ê 台灣國民！

228 手護台灣齊聲吼，320 領票公投泛藍哭。

台灣人民不分族群，無論男婦老幼，投 “100” 可滿分。母親笑 hāi"-hāi" 講：「蕃薯仔團真有孝！」

來！「終結過去四年 ê 惡夢」(阿斗連 ê 話)，「台灣人受夠類 lah (宋 -á ê 話)。」

信念 一以貫之 改革 沒有走回頭路

棄權 實際是縱容 投廢票 不過是放任黑金舊勢力回籠

台語教室 11~3 Harvard 大學 李勤岸教授 編

(Chhè-āu chit kh... 最後一課)

Dialogue 3, Lō tī Chhiú-ki-ám lí

Atin: In án-choá" kóng?

Arnold: In kóng lán châu m̄-tiōh hong-hiòng ah. Lán ái séh hoan-thâu, kâu tē 48 chhut-kháu ê sî òa" sai I-95, óng lâm, it-tít sai tōh bē m̄-tiōh.

Ahoa: Chiah kán-tan.

Arnold: Sí ah sí ah. Bô chin khün-lân.

Arnold: Sit-lé, góa ná-chhiu" koh sai m̄-tiōh ah. Bêng-bêng to kan-na chit tiâu highway niâ, thài ê châu àn chia lái, kòai-kòai?

Atin: Koh lái mñg lō, hóai"-tit lō tī chhùi-lí.

Arnold: Bô iáu-kín, góa koh sai-chit-chám-á khòa" mñi leh.

Ahoa: Góa khòa" mñi koh sai ah, lái-khì mñg-lô lah, lú sai lú hñg tōh chhám.

Arnold: Bô iáu-kín, koh hō góa sai khóa" mñi leh.

Atin: Cha-po-lâng ê chhùi-ná kim ê, chin bô ài kâ lâng mñg-lô.

Ahoa: Góa siu"-tiōh ah. Óa" góa lái-khì mñg-lô.

Atin: Lí Eng-gí kám ê-thong?

Ahoa: M̄-bián kóng Eng-gí, góa iōng chhiú-ki-á mñg. Góa ū chit-ê tōng-oh thák Maryland tai-hák, tōa tī D.C. hù-kin. I chin gâu jin-lô. Góa mñg i èng-kai bô bün-té.

Atin: Án-ne kín khâ kín khâ. Bô-tiā"-tiōh, lō bô tī chhùi-lí, lán ê lō tī chhiú-ki-á-lí.

Ahoa: Oe-oe, chhiá"-mñg Miss Ông Lêng-lêng ū tī teh bô?

Tùi-hong: Hello, góa sí Lêng-lêng, chhiá"-mñg lán tó-üi?

Ahoa: Góa A-hóah lah, Lâu Bí-hóah, lí ê ko-tiong tōng-oh lah.

Tùi-hong: Oh, sí Ahoa oh. Lí uì Tâi-óan khâ lái?

Ahoa: M-sí, góa tī Bí-kok lah, tī Boston kap D.C. tōng-kan ê ko-sok kong-lô téng-kân lah.

Tùi-hong: Ha~ah, tī highway téng-kân?

Ahoa: Sí lah, góa ū sa" ê láng beh khí lin D.C. chhit-thô, kiat-kó góan chit ê tê-chú sî chit-e lô-chhi, sai bê-lô khí ah.

Tùi-hong: Ah lin chin tī tó-üi?

Ahoa: È"....Oh góa ū khéa" tiōh ah, sī I-80, South, Rutgers tai-hák koh 5 mai.

Tùi-hong: Án-ne góa chái ah. Lin tī hit ê chhut-kháu chhut-khí, sái chíá"-chhiú pêng hit tiâ: lô, kau tē 3 ê chhe"-âng-teng oat tó-chhiú, koh it-tít sai, sái chha'-rút-to lô hñ-cheng, tóh ê khòa" tiōh I-95 ê piau-ki, sái I-95 South, óng Washington, mài sái hñ-cheng Philadelphia hit tiâu. Án-ne tóh bñ-bñ-té. Kau D.C. ài lái chhœ géa oh. Góa beh khòa" lî ê lán-pêng-iú se" chò án-chóá".

Ahoa: It-têng khí chhœ lí. It-têng khí chhœ lí.

Atin: Án-chóá" sai, kóng chit piän hō Arnold thia".

Ahoa: Bián lah. Óa" góa lái sai. Pún ko-niú sim-chèng chán, kí-mo-chih spring giang. Lí khoa", Tâi-gí tī Bí-kok mä ê-thong oh.

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣獨立建國運動工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士去世後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：
154 Chadwick Pl. Glen Rock, NJ 07452-3115

